Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie tam\* bity trakt\*\* i droga,\*\*\* a drogę nazwą Drogą Świętą. Nie będzie chodził nią nieczysty, będzie ona dla Niego\*\*\*\* – idący drogą, a nie pobłądzą nawet niemądrzy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) tam, ׁשָם : wg 1QIsa a : שמה (<x>290 35:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bity trakt, מַסְלּול (maslul): w 1QIsa a : לל ־ מסו (metateza). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) droga, ּדֶרְֶך (derech), brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ona dla Niego, וְהּוא־לָמֹו : w hbr. droga jest rm, stąd można rozumieć: On będzie dla niego, tzn. On (Bóg) będzie strzegł idącego tą drogą. [↑](#footnote-ref-5)